

SOCIETE INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE

Ecole Pratique des Hautes Etudes (IV^e section)

45, rue des Ecoles . 75005. PARIS. France

Président d'honneur	André MARTINET
Présidente	Andrée TABOURET-KELLER
Vice-présidents	Luc BOQUIAUX Christos CLAIRIS Henriette WALTER
Secrétaire général	François LO JACOMO
Secrétaire	Jocelyne FERNANDEZ
Trésorière	Gisèle DUCOS

Comité de Rédaction . La Linguistique, P.U.F. Paris .

Fernand BENTOLILLA	Christos CLAIRIS
Gisèle DUCOS, rédacteur des <u>Actes</u> des Colloques	
Denise FRANCOIS	Anne-Marie HOUDEBINE
Anne LEFEBVRE	Maryse MAHMOUDIAN
Mortéza MAHMOUDIAN, rédacteur des articles	
André MARTINET, président	
Jeanne MARTINET	Georges MOUNIN
Jan MULDER	Henriette WALTER

Organisation du XII^e Colloque :

Ahmed FAHMI . Université de TANTA (Egypte) .

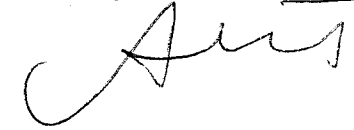
Actes publiés par Gisèle DUCOS

292 100

10, av de la gare
F 92330 Sceaux

SOCIETE INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE
INTERNATIONAL SOCIETY OF FUNCTIONAL LINGUISTICS

donné au professeur SKACEL
le 7 septembre 1986
avec nos vœux cordiaux



XII^e COLLOQUE INTERNATIONAL
DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE
ALEXANDRIE, EGYPTE, 17-22 août 1985

PARIS, 1986

non seulement de contenus culturels, juridiques, religieux, mais à un niveau économique et commercial.

Il y a également des fonctions esthétiques : la calligraphie autrefois en Occident, aujourd'hui la typographie, avec la multitude des types où s'affrontent pertinences distinctives et stylisation. La fonction esthétique joue un rôle de premier plan dans des écritures comme celle de l'arabe ou les kanji japonais.

Il y a, aussi, les fonctions ludiques : les anagrammes, les mots croisés sont fondés sur l'écrit. Mais il y a aussi possibilité de double jeu entre l'écrit et l'oral, possibilité de produire des sens multiples, de la mystification, de la magie par les choix simultanés tant aux niveaux des signifiants que des signifiés, des correspondances et des divergences entre écrit et oral.

PARIS.

DISCUSSION

M. DIKIDIRI: Comment la notation phonologique stricto sensu représente-t-elle les unités de première articulation?

J.Martinet: Le problème de la première articulation en rapport avec une écriture phonologique est traité par les enseignants employant l'alfonico comme une question de segmentation de l'énoncé. Il y a bien sûr des problèmes d'amalgame et de signifiants discontinus.

D. MORSLY: Que dire des phénomènes de rejet? de redondance insuffisante?

J.Martinet:

Les phénomènes de rejets sont nets pour les grandes langues. Mais parmi les autres, fort peu n'ont jamais été écrites. L'écriture apportée par les missionnaires a un statut sacré; les linguistes tentant de donner une écriture plus appropriée aux Amérindiens (par exemple) risquant d'être sacrilèges: rejets d'origine religieuse.

Si l'écriture phonologique est employée comme moyen de communication, on opère comme à l'oral, et on évite ce qui pourrait être l'inconvénient d'une redondance insuffisante.

CONTRIBUTION de Sheena GARDNER.

SUDANESE PERSONAL NAMES

There are few areas where linguistics interfere with culture and culture interferes with linguistics to the extent that they do in the transcription of colloquial Arabic personal names in the Roman script (1). What follows is an abridged account of why that is the case.

Personal names as linguistic signs (2) are translatable ("John" [English] = "Sean" [Irish] = "Ivan" [Russian]) but as proper symbols they are seldom translated (when we talk about a particular John in Irish we retain the name "John"). In contrast to those proper names that retain an equivalent value in many languages (Scotland = Ecosse), personal names are such that the medium - the language of expression - is part of the significance of the name. To change one's name from "George" to "Yuri" is not only to translate it, but also to change its value and to change one's own identity and cultural significance.

Personal names as proper symbols are paralinguistic entities because of their failure to conform to the semantic conventions of a language. We accept "Bjorn Borg plays tennis." as a sentence of English, but do not describe /bj/ as an acceptable initial consonant cluster of English. Instead we describe "Bjorn Borg" as a paralinguistic entity which fails to conform semantically and graphologically to the conventions of written English. Other personal names may conform graphologically - the Gaelic name "Sine" is transcribed "Sheena" in English while the pronunciation remains the same. Such transliterations are often deemed necessary to facilitate identification of a name. A name cannot be read and therefore does not have its full communicative purport if the reader does not have a knowledge of the writing conventions (not the alphabet) of the language in which it is written ("Jean", "Jan").

A transliteration from one writing system to another is via the phonologies of the two languages in question and the inconsistencies which arise in the transliteration of Arabic names in English texts do so as a result of the lack of correspondance between English and Arabic phonology (1-3), the lack of correspondance between graphologies and phonologies (4-5) and the failure to use a consistent approach to transliteration (6-8).

1. Not only is the same vowel used for different sounds, but the same sound is also represented by different vowels (Yassir [ə], Yassin [i:], Ibrahim [i], Nafeesa [i:]).
2. Failure to mark stress and long vowels may result in failure to identify the name intended (Kamal: /kāmāl/ or /kamāl/).
3. The use of conflicting symbols to represent letters peculiar to Arabic leads to confusion (ʿAlī, ʿAlā' al Dīn, 'Ali, Ali).
4. Lack of correspondance between English graphology and phonology: the competition between the graphemes /j/ and /g/ has been blamed on the Egyptians (who use /g/ for the Sudanese /j/) and on the British (who have a hard /g/ in "good" and a soft /g/ in "gin", like the /j/ in "judge"). Thus Ja'far & Ga'far; Jezira & Gezira; but Gasm, Gammār alone.
5. Lack of correspondance between Sudanese Arabic graphology and phonology: Sudanese Arabic names are usually written in Arabic according to the conventions of Standard Arabic, but in English they are written as they are pronounced in Sudanese colloquial Arabic (Gasim, Qāsm).
6. The mixing of the grammatical and the phonological:
 - a) The writing of the article as "al" or "el" is contradictory to the principles of transliteration elsewhere.
 - b) Ignorance of Arabic allomorphy leads to mispronunciations. (ʿAbd al-Rahmān, 'Abd er Rahman, Abderrahim)
7. Ignorance of the meanings of the Arabic names leads to inappropriate abbreviations (Abdel = servant of the; Al Rahim = The Compassionate (one of the names of God)).

8. The mixture of a number of systems. The following all appeared in the same article: Gaafar & Juzuli; el Mahdi & al-Dahab; Gaafar & Daf'allah.

Apart from various ad hoc transcriptions, there are in fact three dominant systems in use in the Sudan, each satisfying a different purpose. (3) The first is used in academic journals. It reveals the full phonology of Sudanese Arabic (with the exception of the article), but is rather impractical and cumbersome for everyday use. The second is a modified version of the first which ignores some distinctions not made in English (eg emphatic - non-emphatic) but gives a reasonable guide to pronunciation without being too cumbersome. The third most closely resembles the English writing system, and consequently gives the least guide to pronunciation.

- | | | | | | |
|----|------|----------|-------------|----------------|--------|
| 1. | ʿAlī | Muhammad | Tāj al-Dīn | ʿAbd al-Rahmān | Fātma |
| 2. | 'Ali | Mohammed | Taj ed Dinn | 'Abd er Rahman | Fatma |
| 3. | Ali | Mohamed | Tag al Deen | Abdul Rahman | Fatima |

From a linguistic point of view it is clear that a consistent system is possible and should be implemented. Such a policy could expect resistance from users, but although such a system is designed to retain cultural identity, it is this which critics feel may be threatened by its use:

to transliterate a name in the manner in which it is pronounced colloquially is to tolerate colloquialism, the most persistent and dangerous threat to the language and hence to the .. Holy Qur'an .. Linguists do know that colloquialism is the end of unity .. (4)

Our critics, however, compound the difficulties of reading Sudanese Arabic names, they deny the Sudanese identity implicit in the names and fail to recognise that Sudanese names may have a different significance than their Standard Arabic counterparts (as a result, for instance, of special naming conventions in the Sudan (5)). Because many Arabic names correspond to everyday words, they are

far easier to identify with and the consequences of errors are more far-reaching. It is hoped that the above explanation of the sources of transliteration problems will pave the way for reform in the transliteration of Sudanese Arabic names in English texts as well as shedding some light on the complex relationship between Language, Writing and Culture.

Notes and References .

1. This research arose from work for the Sudanese Arabic - English Dictionary in preparation at the University of Ulster, Coleraine, by Robin Thelwall and James Dixon.
2. The linguistic background is that of Axiomatic Functionalism. See The Strategy of Linguistics by J.W.F. Mulder and S.G.J. Hervey, Scottish Academic Press, Edinburgh 1980 and "Linguistics, Paralinguistics and Extralinguistics" by S.F. Gardner in Proceedings of the 9th International Colloquium of Functional Linguistics, Freiburg 1982.
3. The three systems are from (1) Sudan Notes and Records as illustrated in Directions in Sudanese Linguistics and Folklore by S.H. Hurreiz and H. Bell (eds), Khartoum University Press 1975. (2) The Nile Course for the Sudan by Julian Corbluth, Longman 1978. (3) Sudanese Colloquial Arabic for Beginners by A. and J. Persson with A. Hussein, Summer Institute of Linguistics, 1979.
4. from "Your name, the Holy Qur'an and Islam" by Isma'il R. Al Faruqi in Muslim Names by F. S. Al-ja'fari, American Trust Publications 1977, p 8.
5. For some Sudanese naming conventions, see Abdullahi Osman El-Tom "Conceptualisation, Etiology and Treatment of Disease among the Berti people of Northern Darfur", M.A. Thesis, Queen's University, Belfast, 1980, p 29.

University of Gezira
Wad Medani, Sudan

ECRITURE ET STANDARD: UNE DOUBLE DISTANCIATION.

Nous utilisons ici le terme "écriture" au sens de "système de communication différée utilisant des symboles graphiques"; et par opposition à "oralité". Dans la première partie de notre exposé, nous essayerons de démontrer comment l'écriture impose au sujet parlant une distanciation par rapport à la langue parlée en donnant à celle-ci une image extérieure au sujet parlant. Dans la seconde partie de notre exposé, nous tenterons de cerner la notion de "langue standard" en rapport avec la langue écrite. Le terme de "standard" sera pris ici au sens de "commun à tous les membres d'une société donnée". Compte tenu de toutes les variations multiples qui parcourent une langue, le code standard écrit — si prestigieux soit-il — se présente comme un dialecte parmi d'autres au sein de la langue prise dans toutes ses dimensions.

1. LA DISTANCIATION DE L'ECRITURE PAR RAPPORT A L'ORALITE.

La situation normale de la communication orale est celle qui ne recourt à aucun appareil pour mettre en relation le locuteur et l'auditeur. Ceux-ci sont alors soumis à un certain nombre de contraintes spécifiques de ce type de communication, à savoir: a) la nécessité de se trouver à portée de voix l'un de l'autre, et donc de partager la même situation d'énonciation, laquelle intervient toujours comme toile de fond ou présupposé immédiat de la conversation; b) la nécessité de ne compter que sur la mémoire humaine pour retenir le contenu des messages proférés linéairement dans le temps et non dans l'espace. D'où de fréquentes répétitions lorsque l'on veut insister sur quelque chose d'essentiel, et de nombreuses reprises, car dans la plupart des situations on improvise la formulation de sa pensée au fur et à mesure que l'on s'exprime.

Ces deux contraintes suffiront à montrer la limitation dans l'espace et le temps de la communication orale normale, ainsi que le caractère volatile de la parole proférée. La seule façon de transporter cette parole dans un autre espace ou dans un autre temps, est de la mémoriser, puis de la recréer, avec tous les risques de réinterprétations et donc d'altérations que cela comporte. Certes, on y parvient en codifiant et